

Vertalingen in boekvorm

Overzicht van vertaalde Bommelverhalen in boekvorm

bij: Bommelverhalen in andere talen, artikel in Toondertijd door Erik van Veen (TT 105 en volgende).

Curiositeiten (behalve de toch al zeldzame Tom Pfiffig-boekjes en de uitgave “The Flatteners”) zijn buiten beschouwing gelaten.

De volgorde is aangehouden van de Bommelbibliografie p. 155-166, aangevuld met Latijn, Fries, Gronings en Twents. Tenslotte worden nog enkele fragmenten in vertaling vermeld.

Duits
Engels
Frans
Spaans
Zweeds
Latijn
Fries
Gronings
Twents

Duits

Tom Pfiffig promotieboekjes

Verlag Graberg & Görg, 25 deeltjes, kleine oplage 1953-1960

Zie Bommelbibliografie p. 157-158

Ausfälller: Die erste Geschichte von Ollie B. Bommel

Vertaling van “De uitvalsels” in het Duits door Jacqueline Crevoisier

Edition Hans Erpf, 1989

Die Überdirektoren: Die zweite Geschichte von Ollie B. Bommel

Vertaling van “De bovenbazen” in het Duits door Jacqueline Crevoisier

Edition Hans Erpf, 1989

Plattwalzer

Vertaling van “Het platmaken” in het Duits door Jacqueline Crevoisier

Uitgeverij Personalialia, 2014

Der Grosse Einlader

Vertaling van “De Grote Onthaler” in het Duits door Jacqueline Crevoisier

Uitgeverij Personalialia, 2016

Engels

Sir Oliver Bommel and the Flatteners by Marten Toonder

Vertaling van “Het platmaken” in het Engels door James Brockway,

naar een versie van Kasper de Graaf

The Publisher (= De Bezige Bij), 1983

Frans

Monsieur Bommel et Conrad Horribilis

Vertaling van “Het kongruwer” in het Frans door Madeleine Beaumord

Opgenomen in:
Hervé Cannel & Alain Beyrands
Marten Toonder, l'enchanteur au quotidien
Editions de la Nouvelle République, 1987

Le grand Barribal
Vertaling van "De grote Barribal" in het Frans door Madeleine Beaumord
Le bel illustré, 1992

Spaans

Los altos mandos
Vertaling van "De bovenbazen" in het Spaans door Rob Barnhoorn
Uitgeverij Personalialia, 2015

Zweeds

Tom Puss äventyr 1
Almqvist & Wilsel Förlag, 1972
Den Ylande Ulven (De grauwe razer)
Äventyret Ikvo (Het kukel)
Det onda ögat (Het boze oog)

Tom Puss Moderna fabler delen 1-6
Alvglans Förlag, 1979-1987

Tom Puss 1
Bumble och Svällhudingen (Heer Bommel en de zwelbast)
Bumblelegenden (Tom Poes en de Bommellegende)
Historien om Repellen (Tom Poes en de gezichtenhandel)
Pikkins Ring (Heer Bommel en de Pikkinring)
Tom Puss och Puckmynten (Tom Poes en de pasmunt)
The Upper Ten (Heer Bommel en de bovenbazen)

Tom Puss 2
Historien om Lill-Grut (Heer Bommel en Kon Gruwer)
Kunskapshatten (Heer Bommel en de weetmuts)

Tom Puss 3
Nivelleringslikaren (Heer Bommel en de Unistand)
Gorre Enögas Spöke (Tom Poes en het spook van Bommelstein)

Tom Puss 4
Jag duger som jag är (Heer Bommel en de uitvalsels)
Drömluft (Heer Bommel en de windhandel)

Tom Puss 5
Framtidsmannen (Heer Bommel en de toekomer)
Pokus resebyrå (Heer Bommel en de wilde wagen)

Tom Puss 6
Sanningssägaren (Tom Poes en de waarzegger)
Dystra Dundret (Heer Bommel en de zwarte zwadderneel)
Tidens almanacka (Heer Bommel gaat het overdoen)

Latijn

De Thoma Fele nec non et de larva Bommelsteiniana
Vertaling van "Tom Poes en het spook van Bommelstein" in het Latijn door K.H.E. Schutter
Panda, 1995, 77 p.

De Sollidaea Liberanda
Vertaling van "De bevrijding van Sollidee" in het Latijn door A.J. Kleywegt
Vrienden van het Gymnasium, 2005, 78 p

Fries

Tussen 1994 en 2015 gaf de kleine Friese uitgeverij Le Chat Mort veertien Bommelverhalen uit in de Friese taal. Deel 1 werd vertaald door Jan de Jong, de andere delen door Harke Bremer en Jarich Hoekstra.

De serie bestaat uit:

De oare wrâld (De andere wereld), 1994

It kwea-each (Het boze oog), 1994

De boppebazen (De Bovenbazen), 1995

It kukel (Het Kukel), 1996

De útfalsels (De uitvalsels), 1996

De fleurige útkyk (De zonnige kijk), 1997

It foarlân (Het Verschiet), 1997

De witmûtse (De Weetmuts), 1998

De unistan (De Unistand), 2000

Uniek, hm... unyk, 2000

waarin opgenomen: De grize grauwer (De grauwe razer) en De grutte Barribal (De grote Barribal)
tweetalige uitgave met tekst in het Fries en Nederlands naast elkaar

De einichste ein (Het einde van eindeloos), 2001

It spook fan Bommel State (Het spook van Bommelstein), 2007

De Ferjilder (De Vergelder), 2015

Gronings

Tom Koater en t spouk van Bommelbörg

Vertaling van "Het spook van Bommelstein" in het Gronings door dr.K.H.E.Schutter
Uitgeverij Panda, 1997

De pieplaaider / de pijpleider

Vertaling van "De pijpleider" in het Gronings door Marten van Dijken
Uitgeverij Personalialia, 2015

Tweetalige uitgave met tekst in het Gronings en Nederlands naast elkaar

Twents

't Vergetbook: ne gesjichte in het Twents van Ollie B. Bommel en Tom Poes
Vertaling van "Het vergeetboekje" in het Twents door Bert Groothengel
Uitgeverij Elbertinck, 2007

Fragmenten in vertaling

Extrait de "Bom Bom le Costaud"
(vertaling van enkele stroken van Bombom de Geweldige in het Frans door Jacques Fermaut)
Stroken 5747-5749, 5764-5766, 5798, 5824, 5830
Septentrion, XIII, 1984, 2, p. 17-25

Extract from "The Top Dogs"
(vertaling van enkele stroken van De Bovenbazen in het Engels, courtesy Toonder Compagnie)
Stroken 4969, 4974, 4976-4978, 4982
The Low Countries – arts and society in flanders and the netherlands. Jaargang 2. Stichting Ons Erfdeel, Rekkem 1994-1995, p. 172-175

Vertaalproject Story International 1993 : "Als u bedoelt wat ik begrijp"
Heer Bommel en de trullenhoedster: afleveringen 5831-5851
Vertaalproject gewijd aan Marten Toonder
(Vertalingen van enkele dagafleveringen van BV116 - De Trullenhoedster in het Engels, Frans, Duits, Italiaans, Russisch, Hongaars, Slowaaks, Roemeens, Turks, Afrikaans, Farsi, Sranang, Chinees en Arabisch, gevolgd door de Duitse vertaling van enkele dagafleveringen van BV104 – De Bovenbazen en BV160 – De uitvalsels)
Story International publications, 1993

